

ACUERDO MARCO DE COOPERACION EN MATERIA DE PESCA MARITIMA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Marruecos, en adelante denominados "Partes",

- Considerando las relaciones amistosas que existen entre sus dos países;
- Considerando el interés de ambas Partes en la conservación de los recursos pesqueros y en la protección del medio marino ; y
- Determinados a asegurar, a la luz de ese interés, la conservación y ordenamiento racional de los recursos pesqueros en sus zonas económicas exclusivas;
- Conscientes del papel que el sector de la pesca marítima y sus actividades conexas desempeñan en su desarrollo económico y social ;
- Conscientes de que la realización de sus objetivos económicos y sociales respectivos en materia de pesca se verán afianzados por una colaboración estrecha referida particularmente a los campos científico, técnico, industrial y comercial ;

Han convenido lo siguiente :

Rodríguez Guedes *[Signature]*

Artículo 1

Objeto

El presente Acuerdo tiene por objeto fijar los principios y modalidades para el establecimiento de la colaboración en materia de pesca marítima entre la República Argentina y el Reino de Marruecos.

Artículo 2

Cooperación científica en materia de pesca marítima.

Las Partes contratantes promoverán la elaboración y ejecución de programas comunes de investigación científica, a través de sus respectivos institutos de Investigación aplicada a la pesca marítima, en particular, la investigación dirigida a un mejor conocimiento de sus recursos pesqueros y a mejorar su ordenamiento sustentable, en beneficio de su desarrollo económico y social.

Esos programas serán adoptados por la Comisión Mixta que se establece en el artículo 6 del presente Acuerdo. La Comisión Mixta, a efectos de considerar la adopción de programas de Investigación conjunta y supervisar su puesta en práctica y resultados, podrá establecer uno o varios Comités especializados.

Los programas de Investigación serán llevados a cabo por las Partes en forma conjunta.

Artículo 3

Cooperación en el campo de la transformación y comercialización de los productos de la pesca.

Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de sus respectivas experiencias en materias de transformación de los productos de la pesca y comercialización de esos productos y sus derivados.

A tal efecto, cada una de las Partes hará participe a la otra y a sus empresarios de los beneficios de la tecnología adquirida en materia de transformación de los productos de la pesca, con miras a permitir la mejora de su calidad y su óptima valorización.

Además, las Partes Contratantes facilitarán la cooperación entre sus respectivos empresarios privados en vista del establecimiento de un sistema dinámico de comercialización, en particular para la distribución de los productos de la pesca destinados al consumo en sus mercados interiores y a la exportación.

Las Partes Contratantes intercambiarán información sobre los sistemas vigentes en cada país para autorizar el funcionamiento de las unidades de transformación de los productos de la pesca.

Artículo 4

Cooperación en materia de capacitación.

A la luz de la importancia que ambas Partes atribuyen a la capacitación de su personal superior y de los operarios que se desempeñan a bordo de los buques pesqueros, en los establecimientos acuícolas y unidades de transformación de los productos de la pesca elaboraran y llevarán a cabo programas comunes de capacitación y fomentarán el intercambio de estudiantes, pasantes y docentes así como la organización de viajes de estudio e información. El personal de los respectivos organismos estatales relacionados con pesca marítima podrá beneficiarse de estas actividades.

Artículo 5

Cooperación en el ámbito de las Organizaciones Internacionales y Regionales.

Las Partes intercambiarán información sobre sus actividades en el campo de la pesca marítima y celebrarán consultas con el fin de coordinar posiciones en el seno de las organizaciones internacionales y regionales competentes en la materia.

Artículo 6

Comisión Mixta

1-Se establece una Comisión Mixta encargada de velar por la aplicación del presente Acuerdo, la que tendrá las siguientes funciones :

- a- Supervisar la ejecución, y el buen funcionamiento del presente Acuerdo.
- b- Servir de foro para la solución amistosa de toda diferencia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

- c- Acordar los programas de cooperación y actividades conjuntas previstos en el presente Acuerdo.
- d- Crear, según resulte necesario, los comites especializados aludidos en el artículo 2 del presente Acuerdo y establecer sus mandatos.
- e- Llevar a cabo otras actividades que las Partes le encomienden.

2-La comisión Mixta se reunirá una vez por año, alternativamente en la Republica Argentina y en el Reino de Marruecos, así como en sesión extraordinaria a petición de cualquiera de las Partes.

Artículo 7

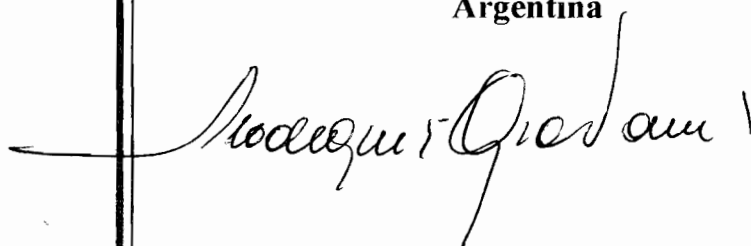
Duración y entrada en vigencia.

El presente Acuerdo tendrá una duración de dos años a partir de su entrada en vigor, y continuará vigente por períodos adicionales de dos años, salvo denuncia por escrito por una de las Partes. La denuncia deberá ser notificada por la vía diplomática a la otra Parte por lo menos tres meses antes de la expiración del período inicial y de los períodos adicionales.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación por la que las Partes comunican, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Hecho en Rabat , el 3 de octubre de 2000 en dos originales, cada uno en los idiomas español y árabe, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República
Argentina



Por el Gobierno del Reino de
Marruecos



اتفاق إطار للتعاون في ميدان الصيد البحري

بين

حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة المملكة المغربية المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" .

إعتبارا لعلاقات الصداقة التي تربط بين البلدين ؛
واقترعا بالأهمية التي يوليها للحفاظ على الثروات السمكية والمحافظة على
الوسط البحري ،

وعزما منهما على ضمان التسيير العقلاني للموارد السمكية في منطقتيهما
الإقتصادية الخالصة خدمة لمصلحتيهما المشتركة ؛
ووعيا منهما بالدور الذي يحتله قطاع الصيد البحري وصناعاته في التنمية
الإقتصادية والإجتماعية ؛

ووعيا منهما بأن تحقيق أهدافهما الإقتصادية والإجتماعية في ميدان الصيد
البحري سيعزز بتعاون وطيد وبالأخص في الميادين العلمية التقنية والصناعية
والتجارية ؛

اتفقا على ما يلي :

المادة 1 : الهدف .

يهدف هذا الإتفاق الى وضع الأسس والمقتضيات لإرساء التعاون بين
المملكة المغربية وجمهورية الأرجنتين في ميدان الصيد البحري .



المادة 2 : التعاون العلمي في ميدان الصيد البحري .

يشجع الطرفان وضع وتنفيذ برامج مشتركة في البحث العلمي من طرف مؤسسات البحث التابعة لهما وخصوصا البحوث المألفة إلى معرفة أحسن لواردها السمكية وتحسين إستغلالها وتديرها وتسويقها لصالح تميمتهما الاقتصادية والاجتماعية .

تقوم اللجنة المشتركة المنصوص عليها في المادة ٥ من هذا الاتفاق ، بتبني هذه البرامج ، والإشراف على تنفيذها وتتبع نتائجها ، والتي يمكنها خلق لجنة أو عدة لجن مختصة لهذا الغرض .
يتم تنفيذ برامج البحث من قبل الطرفين بشكل مشترك .

المادة 3 : التعاون في مجال تحويل وتسويق منتجات الصيد البحري .

يشجع الطرفان تبادل التجارب الخاصة بكل منهما في ميدان تحويل وتسويق منتجات الصيد ومشتقاته .
لهذا الغرض ، يقوم كل طرف بإفادة الطرف الآخر وكذا الفاعلين الاقتصاديين بخبرته التكنولوجية المكتسبة في ميدان تحويل منتجات الصيد من أجل تحسين جودتها وتقويتها .
علاوة على ذلك ، يعمل الطرفان على تسهيل علاقات التعاون بين الفاعلين الاقتصاديين الخواص من أجل إنشاء نظام ديناميكي لتسويق وتوزيع منتجات الصيد الموجهة للإستهلاك في الأسواق الداخلية وللتصدير .
يعمل الطرفان على تبادل المعلومات بخصوص النظم الجاري بها العمل في كلا البلدين للترخيص بتشغيل وحدات تحويل منتجات الصيد .

المادة 4 : التعاون في مجال التكوين .

بالنظر للأهمية التي يوليها لتكوين أطرها العليا وكذا العاملين في بواخر الصيد وبمؤسسات التكوين البحري وبوحدات تحويل منتجات الصيد ، يقوم الطرفان بإعداد وتنفيذ برامج مشتركة للتكوين ويشجعان تبادل الطلبة والتدربين والمكونين وكذا تنظيم رحلات دراسية وتكوينية . ويمكن أن يستفيد من هذه الأنشطة موظفو مؤسسات الدولة الذين يشتغلون في مجال الصيد البحري .

المادة 5 : التعاون في إطار المنظمات الدولية والجهوية .

يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بأنشطتهما في ميدان الصيد البحري ، ويتشاوران فيما بينهما من أجل تنسيق مواقفهما داخل المنظمات الدولية والجهوية المختصة في ميدان الصيد البحري .

المادة 6 : اللجنة المشتركة .

1 - يتم إحداث لجنة مشتركة يعهد إليها بالسهر على تطبيق هذا

الاتفاق وستضطلع بالمهام التالية :

- أ - الإشراف على تنفيذ وحسن سير هذا الاتفاق .
- ب - إيجاد الحلول الوردية لكل خلاف قد ينشأ عن تأويل أو تطبيق هذا الاتفاق .

ج - تحديد برامج التعاون والأنشطة المشتركة المنصوص عليها في هذا

الاتفاق .

- د - إنشاء اللجان المختصة المنصوص عليها في المادة الثانية من هذا الاتفاق ، كلما كان ذلك ضروريا ، مع تحديد اختصاصاتها .
- هـ - تنفيذ أنشطة أخرى يوصي بها الطرفان .
- 2 - تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنة بالتناوب بالمغرب والأرجنتين ، كما تجتمع بصفة استثنائية بطلب من أحد الطرفين .

المادة 7 : مدة الاتفاق ودخوله حيز التنفيذ .

يبرم هذا الاتفاق لمدة سنتين ، ابتداء من تاريخ دخوله حيز التنفيذ ، ويبقى ساري المفعول لفترات إضافية مماثلة ، ما لم يقوم أحد الطرفين بإلغائه كتابة . ويتم إبلاغ هذا الإلغاء إلى الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية ثلاثة أشهر على الأقل قبل إنتهاء مدة صلاحيته ، سواء الأولى أو الإضافية .

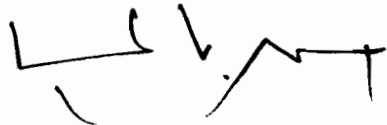
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ التوصل بآخر الإشعارين اللذين يبلغ من خلاهما الطرفان بعضهما البعض عبر الطرق الدبلوماسية باستكمالهما للإجراءات الداخلية الضرورية لدخوله حيز التنفيذ .

حرر بالرباط بتاريخ 3 أكتوبر 2000 في نظيرين أصليين باللغتين العربية والإسبانية ، و للنصين معا نفس الحجية .

عن

عن

حكومة المملكة المغربية



حكومة جمهورية الأرجنتين

